

### POŠTEVNKA, TISTA REČ, KƏ SI MNOŽU GOR NA NJEJ

**RAČUNSKA TABLA.** Poštevnica se je uporabljala v ljudski šoli na Kambreškem, kjer je po prvi svetovni vojni učil Radivoj Pavšič (rojen 23. 10. 1900 v Kontovelu pri Trstu), ki je bil gospodar Lukčeve hiše. Šola je delovala med letoma 1882 in 1962.

**TAVOLA PITAGORICA.** Essa fu usata dagli alunni della scuola popolare a Kambreško in cui, dopo la prima guerra mondiale, insegnava Radivoj Pavšič (nato il 23 ottobre 1900 a Contovello vicino a Trieste), proprietario della *Lukčeva hiša*. La scuola era in funzione tra gli anni 1882 e 1962.



V Lukčevi hiši živi zbiral-

ka in skrbnica Jožica Strgar, ki je hišo skupaj s tedanjim možem preuredila v muzej. Predmete je začela sistematično zbirati po potresu leta 1976, in sicer predvsem stare dokumente, pisma, šolske potrebščine, posodje in tekstilije. V hiši je tudi bogata fototeka območja krajevne skupnosti Kambreško in domoznanska knjižnica. Njen nekdanji mož je zbiralsko žilico razvil v 90. letih 20. stoletja, ko je predvsem na območju Kambreškega in Globočaka začel iskati predmete iz prve svetovne vojne. V hiši je bila v prvih letih 20. stoletja trgovina z živili in nato gostilna. Bila je središče vasi, prostor, kjer so se srečevali in družili ljudje od blizu in daleč. V njej je med obema vojnama živel zavedni slovenski učitelj Radivoj Pavšič iz Kontovela pri Trstu, ki je poučeval v ljudski šoli na Kambreškem. V hiši so ohranjeni kamnito ognjišče sredozemskega visokega tipa z izvorno ognjiščno klopjo in ostali ognjiščni pripomočki. Poleg je tudi samostojna krušna peč. Kuhinja z ognjiščem je od leta 1999 zaščiten kot etnološki spomenik lokalnega pomena.

### VAGA ZƏ VAGƏT, HIŠNA VAGA

**TEHTNICA.** Lesena tehtnica z marmorno ploščo se je uporabljala v trgovini in gostilni, ki sta bili v Lukčevi hiši. Njena lastnica je bila gospodinja Lukčeve hiše in učiteljeva žena Pavla Pavšič (z dekliskim priimkom Laščak, rojena 3. 1. 1898). Sposojali so si jo tudi vaščani za koline.

**BILANCIA.** La bilancia di legno con ripiano di marmo veniva usata nel negozio e nella trattoria situati nella *Lukčeva hiša*. La sua proprietaria fu Pavla Pavšič (nata Laščak il 3 gennaio del 1898), padrona della *Lukčeva hiša* e moglie dell'insegnante. In occasione della macellazione degli animali veniva presa in prestito dagli abitanti del paese.



Jožica Strgar, collezionista e curatrice della collezione, ha trasformato con l'aiuto del marito la *Lukčeva hiša*, sua abitazione, in un museo. Le origini della raccolta risalgono al periodo dopo il terremoto del 1976, quando Jožica Strgar ha iniziato a collezionare oggetti in modo sistematico, all'inizio soprattutto documenti antichi, lettere, articoli per la scuola, vasellame, tessuti, ecc. Nella casa è custodita anche una ricca fototeca legata all'area di Kambreško e una biblioteca di storia patria. Suo marito ha iniziato a collezionare materiale negli anni Novanta del Novecento, arricchendo la raccolta con reperti risalenti alla prima guerra mondiale e provenienti dalla zona di Kambreško e del Globočak. Nei primi anni del Novecento nella casa aveva sede un negozio di alimentari, dopo invece una trattoria. Essa rappresentava il centro del villaggio, un punto di ritrovo per gli abitanti e i forestieri. Nel periodo tra le due guerre vi visse Radivoj Pavšič, insegnante di Contovello vicino a Trieste. Dotato di una forte coscienza nazionale slovena, svolse l'attività di maestro presso la scuola popolare a Kambreško. Nella casa si è conservato integralmente il focolare in pietra di tipo mediterraneo con l'originale panca e gli oggetti legati al suo uso. Accanto si trova anche il forno per la cottura del pane. Dal 1999 la cucina è tutelata quale monumento etnologico d'importanza locale.

### ČUTARCA, NOTƏR V KERO JE BLO DETO PISMO

**ČUTARICA S PISMOM.** Italijanska vojaška čutarica iz prve svetovne vojne, v kateri je bilo pismo vojaka, ki je slabo ohranjeno in težko berljivo. Čutarica s pismom velja za enega najdragocenejših predmetov v zbirki.

### BORRACCIA CON LA LETTERA.

Borraccia militare italiana della prima guerra mondiale all'interno della quale è stata rinvenuta una lettera, purtroppo male conservata e di difficile lettura, di un soldato. La borraccia con la lettera rappresenta uno degli oggetti più preziosi della collezione.



Kambreško è una zona pittoresca sull'estrema parte occidentale della Slovenia. Confina con l'Italia. Il centro della zona è rappresentato da Kambreško nelle cui vicinanze si trovano i centri abitati di Srednje, Avško, Pušno, Brdo, Peršeti, Bevčarji, Humarji, Močila e Rog. Kosì è noto per il suo ospedale militare e come residenza estiva di Pietro Badoglio, generale italiano della prima guerra mondiale e successivamente anche Capo del governo. È conosciuto anche per il sistema di vasche risalenti alla prima guerra mondiale e il ponte di Napoleone. Nei paesi si sono conservati gli antichi essiccatoi di frutta (*pajštve*), tra cui spicca Paulnova pajštva a Kambreško, rinnovato e ancora in funzione. Qui si trova anche un pozzo (*fontana*) risalente al 1916. Nei periodi di forti precipitazioni, non si può invece non rimanere impressionati dalla cascata Savinka alta ben 29 metri. A Kambreško è attiva anche l'associazione Turistichno rekreacijsko društvo Globočak, che ha preso il nome dal monte che domina il territorio. Annualmente, la quarta domenica d'ottobre, si svolge la tradizionale marcia dedicata alla memoria delle 60 persone di Kambreško che furono vittime della prima guerra mondiale e alle vittime di tutte le altre guerre.

### BUŠTIN S PICAMI

**BOMBAŽNI NEDRČEK S ČIPKAMI.** Bil je del nevestine bale. Nosila ga je zbiralkina sosedka Pavla Flipova. Njena sorodnica Nada Makarovič ga je Jožica Strgar podarila leta 1978.

**REGGISENO IN COTONE CON RICAMI.** Esso faceva parte del corredo di una sposa. Questo reggiseno fu usato da Pavla Flipova, vicina della collezionista. Una sua parente, Nada Makarovič, lo regalò a Jožica Strgar nel 1978.



Kambreško je slikovito območje na skrajnem zahodu Slovenije na meji z Italijo. Leži na Kambreškem pogorju, njegovo središče pa je vas Kambreško, ki je obdana s še živimi vasi Srednje, Avško, Pušno, Brdo, Peršeti, Bevčarji, Humarji, Močila in Rog. Vas Kosi je znana po oficirski vojaški bolnišnici in poletni rezidenci italijanskega generala iz prve svetovne vojne Pietra Badoglia, poznejšega predsednika vlade, pa tudi po koritu iz prve svetovne vojne in Napoleonovem mostu. V številnih vaseh so ohranjene stare sušilnice za sadje (*pajštve*), med katerimi je najpomembnejša obnovljena in še vedno delujoča Paulnova sušilnica na Kambreškem. Tu stoji tudi vodnjak (*fontana*) iz leta 1916, ob močnem deževju pa jemlje dih 29 metrov visok slap Savinka. Na Kambreškem deluje Turistično rekreacijsko društvo Globočak, ki se imenuje po hribu, kjer je četrto nedeljo v oktobru tradicionalni spominski pohod, posvečen več kot 60 žrtvam prve svetovne vojne iz krajevne skupnosti Kambreško in drugim žrtvam vojn.

### Na naslovnici / In copertina:

#### OGNIŠČE

**OGNIŠČE.** Kuhinja z ognjiščem v Lukčevi hiši je etnološki spomenik lokalnega pomena. Ognjišče je v celoti iz klesanega kamna in dostopno s treh strani. Okrog njega je izvorna ognjiščna klop, poleg pa samostojna krušna peč. Jožica Strgar na njem z veseljem pripravlja lokalne jedi.

#### FOCOLARE

Il focolare è fatto interamente in pietra scolpita ed è accessibile da tre lati. Intorno ad esso trova spazio l'originale panca. Sulla parete vicina si può ammirare il forno del pane dal quale spesso escono prelibate pietanze locali preparate con entusiasmo dalla stessa Jožica Strgar. La cucina con il focolare della Lukčeva hiša è tutelata quale monumento etnologico d'importanza locale.



Zbirka Lukčeva hiša  
Collezione Lukčeva hiša

Jožica Strgar, Kambreško 15, 5215 Ročinj, Slovenija

tel.: +386 (0)41 528 592

Ogled zbirke po predhodni najavi.

La collezione è accessibile previo avviso.

[www.zborzbirk.zrc-sazu.si](http://www.zborzbirk.zrc-sazu.si)

*Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Tanja Rijavec, Jožica Strgar; Prevod / Traduzione: Neva Makuc; Uredila / A cura di: Saša Poljak Istenič; Oblikovanje / Progetto grafico: Jernej Kropelj; Izdal / Editore: ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2015; Naklada / Tiratura: 1000 izvodov / copie*

*Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirke kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.*

*L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.*



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia  
e delle Finanze

*Kulturana dediščina v zbirkah med  
Alpami in Krasom  
L'eredità culturale nelle collezioni fra  
Alpi e Carso*



## ZBIRKA LUKČEVA HIŠA COLLEZIONE LUKČEVA HIŠA



Znanstveno-raziskovalni center  
SAZU

Università degli Studi  
di Udine

Goriški muzej  
Kromberk  
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej  
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto per slovensko  
kulturo / Istituto per  
la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera  
Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
Slovenija-Italija



Investiamo nel  
vostro futuro!

Nalozba v vašo  
prihodnost!

[www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di  
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad  
za regionalni razvoj